

Mat

Chapter 3

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
-de ve - günlerde o gelir Yahya - vaftizci
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
ilan-ederek -de - çölünde -nin Yahudiye'nin
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

O günlerde Vaftizci Yahya Yahudiye kırlarında vazetmeye başladı.

- 2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
ve diyerek Tövbe-edin yaklaştı çünkü - krallığı -nin göklerin
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

“Tövbe edin, çünkü Semavî Hükümrانlık yaklaştı” diyordu.

- 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
bu çünkü -dır - sözü-edilen -aracılığıyla Yeşaya -nin peygamberin
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)
- λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου;
diyen Sesi haykıranın -de - çölde Hazırlayın - yolunu Rab'bin
[G3004](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#)
- εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
düz yapın - patikalarını onun
[G2117](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Allahın Yeşaya Peygamber vasıtasıyla haber verdiği kişi Yahyadır. Yeşaya şöyle dedi: “Kırlarda biri haykırıyor: ‘Rabbin yolunu hazırlayın, geçeceği yerleri düzeltin.’”

- 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,
Kendisi ve - Yahya vardı - giysi onun -dan kıllarından devenin
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)
- καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ
ve kuşak deriden -de - beli onun - ve yiyeceği idi onun
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#) [G0846](#)
- ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
çekirgeler ve bal yaban
[G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

Yahyanın abası deve kılındandı, belinde deri kuşak vardı. Yaban balı ve çekirge yedi.

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
O-zaman çıkıyordu -a ona Yerusolım ve bütün - Yahudiye ve
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
- πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
bütün - çevresi -nin Şeria'nın
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Kudüsten, Yahudiyenin her tarafından ve Şeria Irmağı civarından insanlar Yahyaya akın ediyordu.

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ,
ve vaftiz-ediliyorlardı -de - Şeria'da nehirde -tarafından onun
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#)

ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
itiraf-ederek - günahlarını onların
[G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Günahlarını itiraf ediyor ve Yahya tarafından Şeria Irmağında vaftiz ediliyorlardı.

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ
Görünce ve çok -nın Ferisilerin ve Sadükilerin gelenleri -a
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#)

τὸ βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
- vaftiziine onun dedi onlara Soyları yılanların kim gösterdi size
[G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
kaçmayı -dan -nın gelecek gazaptan
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Ferisi ve Saduki mezheplerine bağlı birçok insan da Yahyaya gelip vaftiz olmak istedi. Yahya onlara, “Ey engerekler soyu! Allahın gazabından kaçabileceğinizi kim söyledi?

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
verin öyleyse meyve layık -nın tövbenin
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Artık tövbeye yaraşır şekilde yaşayın.

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
ve değil sanın demeyi -de kendinizde Baba var - İbrahim derim
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι
çünkü size ki gücü-yeter - Tanrı'nın -dan -nın taşlardan bu kaldırmaya
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#)

τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
çocuklar -a İbrahim'e
[G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

‘Biz İbrahimin soyundanız demeye kalkmayın. Bu boş bir düşüncedir. Bilin ki, Allah İbrahime şu taşlardan bile çocuklar yapabilir.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν
zaten ve - balta -a - köküne -nın ağaçların konmuştur her
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#)

οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
öyleyse ağaç değil yapan meyve iyi kesilir ve -e ateşe atılır
[G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

Siz işe yaramayan ağaçlara benziyorsunuz. Balta ağaçların köküne dayandı. İyi meyve vermeyen her ağaç kesilip ateşe atılacaktır.

- 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ
ben gerçekten sizi vaftiz-ediyorum -de suda -için tövbe - ama
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
arkasından benim gelen daha-güçlü benden -dır kimin değil -ım layık
[G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#)
- τὰ ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ
- ayakkabılarını taşımak o sizi vaftiz-edecek -de Ruh'ta Kutsal ve
[G3588](#) [G5266](#) [G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#)
- πυρί.
ateşte
[G4442](#)

Ben sizi suyla vaftiz ediyorum. Bu sizin artık tövbe oldığınızı gösterir. Fakat benden çok daha üstün biri gelecek. Ben Onun çarıklarını taşımaya bile lâayık değilim. O, sizi Mukaddes Ruhla ve ateşle vaftiz edecek.

- 12 οὗ τοῦ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα
onun - yağı -de - elinde onun ve temizleyecek - harmanını
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)
- αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ
onun ve toplayacak - buğdayını onun -e - ambara - ama
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἄχυρον κατακαύσει πυρί ἄσβέστω.
samani yakacak ateşte sönmez
[G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

Yabası elindedir. Harman yerini temizleyecek. Buğdayını ambara yığacak, samanı ise sönmeyen ateşte yakacak.”

- 13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,
O-zaman gelir - İsa -dan -nın Celile'den -a - Şeria'ya
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#)
- πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ.
-a - Yahya'ya -için vaftiz-edilmek -tarafından onun
[G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

Bu sırada İsa, Celile bölgesinden Şeria Irmağına, Yahyanın bulunduğu yere geldi. Vaftiz olmak istedi.

- 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ
- ama Yahya engel-oluyordu ona diyerek Ben ihtiyacım var -tarafından
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#)
- σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη πρὸς με?
senin vaftiz-edilmek ve sen geliyorsun -a bana
[G4771](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

Fakat Yahya buna engel olmaya çalıştı. “Vaftiz olmak için neden bana geliyorsun? Vaftiz için asıl benim sana gelmem gerekir” dedi.

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν «πρὸς» αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ
cevap-verip ve - İsa dedi -a ona İzin-ver şimdi böyle çünkü
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#) [G3779](#) [G1063](#)
- πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.
uygun -dır bize yerine-getirmek bütün doğruluğu o-zaman izin-verdi ona
[G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

İsa, “Şimdilik böyle olsun. Böyle yaparak Allahın istediği her şeyi eksiksizce yerine getirmeliyiz” diye cevap verdi. Bunun üzerine Yahya, İsanın isteğini kabul etti.

- 16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδοὺ,
vaftiz-edilince ve - İsa hemen çıktı -dan -nini sudan ve işte
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)
- ἤνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ
açıldı ona - gökleri ve gördü - Ruh'u -nini Tanrı'nın
[G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καταβαῖνον ὥσπερ περιστέρην, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.
inen gibi güvercin ve gelen -üzerine onun
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

Boylece İsa vaftiz oldu. Sudan çıkar çıkmaz göğün yarıldığını ve Allahın Ruhunun bir güvercin gibi inip üzerine konduğunu gördü.

- 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός
ve işte ses -dan -nini göklerden diyen Bu -dır - Oğlum
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
- μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
benim - sevgili -de ki-onda razı-oldum
[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

Semadan bir ses duyuldu: “Sevgili semavî Oğlum budur. Ondan razıyım” dedi.